


Виды переводческих трансформаций



Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.

Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими план содержания и план выражения, то они носят формальносемантический характер, *преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.*

Переводческие трансформации рассматриваются в переводе как приемы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных текстов, в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует, или не может быть использовано в условиях данного контекста.




Таблица 4.1. Виды переводческих трансформаций.

Лексические (лексические, семантические) трансформации:	Грамматические трансформации:	Лексико-грамматические трансформации:
<ul style="list-style-type: none"> ● переводческое транскрибирование; ● транслитерация; ● калькирование; ● конкретизация - лексико-семантическая замена; ● генерализация - лексико-семантическая замена; ● модуляция - лексико-семантическая замена и др. 	<ul style="list-style-type: none"> ● морфологическая трансформация; ● синтаксическая трансформация; ● синтаксическое уподобление – дословный перевод; ● членение предложения; ● объединение предложения; ● грамматические замены и др. 	<ul style="list-style-type: none"> ● антонимический перевод; ● конверсная трансформация; ● адекватная замена; ● контекстуальная замена; ● метафоризация/деметафоризация; ● экспликация - описательный перевод / импликация; ● компенсация; ● идеоматизация / деидеоматизация; ● лексические добавления; ● местоименный повтор и др.



В зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации можно подразделить на **лексические, грамматические и лексико-грамматические**.

К **лексическим трансформациям**, наиболее часто применяемым в процессе перевода относятся: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция и др.

Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические) включают: синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложения; грамматические замены (замене подлежат формы слова, части речи, члены предложения) и др.

Лексико-грамматическими трансформациями являются: антонимический перевод; конверсная трансформация; адекватная замена; метафоризация / деме́тафоризация; экспликация - описательный перевод / импликация; компенсация; идеоматизация / деидеоматизация и др.



Транскрибирование и транслитерация – это приемы перевода лексических единиц оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода.

При транскрибировании воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его грамматическая форма (*буквенный состав*).


Ведущим приемом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и грамматические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова исходного языка на языке перевода всегда условна и приближительна.



Калькирование – это прием перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной единицы.

В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно.

Например: *transnational* (англ.) – транснациональный; *petrodollar* – нефтедоллар.



лексических единиц исходного языка путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Основными видами подобных замен являются **конкретизация, генерализация и модуляция** - смысловое развитие значения исходной единицы.

Конкретизация – лексико-семантическая трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения - единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица языка перевода – входящее в нее видовое понятие. При конкретизации в первоначальную структуру вводится дополнительная дифференциальная сема: «*учащийся – студент*».



Генерализация - лексико-семантическая трансформация, при которой выполняется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. Это преобразование является обратным конкретизации.

Приемом генерализации приходится пользоваться, если в языке перевода нет конкретных понятий, аналогичных понятиям исходного языка. Этот прием помогает переводчику выходить из трудного положения, когда он не знает обозначения видового понятия на языке перевода.

Например: бананы, апельсины, ананасы – фрукты. При генерализации семантическая структура изменяется за счет потери дифференциальной семы: «стол – мебель, стул – мебель».



Модуляция (смысловое, логическое развитие) – лексико-семантическая трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями. При модуляции - логическом развитии - семантическая структура претерпевает наибольшие изменения и может получать все или почти все новые компоненты: «новая статья – последний успех» (замена всех основных семантических компонентов), «ответственный – руководитель» (замена большинства компонентов). Логическое развитие наиболее сложный прием, требующий определенного мастерства от переводчика. Его суть в замене понятия другим, не только, если эти понятия связаны друг с другом как причина и следствие, но и как часть и целое, орудие и деятель и т.п.

Например:

«новая пластинка певца ...» - «последний успех певца ...»; «бывший ответственный ...» - «бывший руководитель ...»; «домашнее воспитание ...» - «семейное воспитание ...» и т.п.



Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – грамматическая трансформация при которой синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода. Эта «нулевая» трансформация применяется в тех случаях, когда в исходном языке и языке перевода существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Членение предложения – грамматическая трансформация, при которой синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода. Трансформация членения приводит к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение языка перевода, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в языке перевода.



Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением.

Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. В процессе перевода всегда происходит замена форм исходного языка на формы языка перевода. Но грамматическая замена, как трансформация, подразумевает не просто употребление в переводе форм языка перевода, а отказ от использования форм языка перевода, аналогичных исходным, так как они не позволяют осуществить адекватный перевод. Замена форм исходного языка на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению) – в этом суть данной трансформации.



Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой осуществляется замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную.

Это сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу языка перевода с противоположным значением.

Он все помнит. – Он ничего не забыл.

Вы должны молчать. – Вы не должны говорить. В Берлине он развлекался. – В Берлине он не скучал.

Но не всякий антоним с отрицанием может служить соответствием в переводе. Например:

Я не закрыл дверь. – Я открыл дверь. Он рассмеялся. – Он не заплакал.

В рамках антонимического перевода единица исходного языка может заменяться не только прямо противоположной единицей языка перевода, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль.

К переводческому приему, именуемому антонимическим переводом, по своему содержанию близок прием, именуемый **конверсная трансформация**. Ее суть в том, что в переводе описывается то же самое отношение между субъектом и объектом, что и в оригинале, только с другой стороны.

Распространенным является переводческий прием - **адекватная замена**. Наиболее часто он находит применение при переводе идиом, традиционных метафор.

Примененный переводчиком прием заключается в том, что нечто сказанное «не напрямую», а с помощью иносказания, метафор и т.п., в переводе выражено напрямую — с помощью прямых (непереносных) значений слов и словосочетаний. Такой прием именуется **деметафоризацией**. Противоположный по содержанию прием - **метафоризация**



Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода.

С помощью экспликации можно также передать значение любого безэквивалентного слова.

Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот прием перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением. Экспликация придает содержанию более конкретную по сравнению с оригиналом форму выражения.

Прием, противоположный экспликации — **импликация**.

Экспликация / импликация отличаются от демегафоризации / метафоризации тем, что не включают в себя перехода от иносказательности к прямому способу выражения содержания. Общее для этих приемов — придание высказанному более явной или, наоборот, менее явной формы.



Компенсация – это вид переводческой трансформации, при которой элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Тем самым восполняется, «компенсируется» утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Контекстуальная замена или окказиональное соответствие – лексико-грамматическая трансформация, призванная осуществить нерегулярный, исключительный прием перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Лексические добавления – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Местоименный повтор – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Опущение – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.



В основе всех переводческих трансформаций лежат одна или две речемыслительных операции: **перифразирование и/или подстановка**. Но степень радикальности переводческих трансформаций бывает весьма различной — от трансформаций, влекущих за собой относительно небольшое несходство переводного высказывания с исходным, до случаев так называемого парадоксального перевода, когда внешняя непохожесть исходного и переводного высказываний такова, что в конечном продукте сразу нелегко признать перевод. И лишь в процессе анализа становится ясно, что такое переводческое решение является оптимальным, и позволяет перевести ближе к тексту.

Владение инструментарием переводческих трансформаций позволяет переводчику экономить время и сосредоточиться на решении нестандартных задач. Безусловно, пользуясь лишь переводческими трансформациями, успешно переводить невозможно. Так как всякий перевод требует от переводчика творческого подхода и конкретных переводческих решений.

